

# ФРАНЦУЗСКИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ЯЗЫК

**И.С. Францева**

---

Московский государственный институт международных отношений (университет)  
МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

---

Школа преподавания экономического французского языка опирается на методику преподавания, разработанную талантливым методистом-практиком доцентом Л.Л. Потушанской, совместно с Г.М. Котовой, Н.И. Колесниковой, И.А. Юдиной создавшей широко известный в нашей стране учебно-методический комплекс из трёх учебников. Данный комплекс построен на чётких принципах, способствующих естественному освоению живого языка «от простого к сложному» и представляющих собой актуальный подход к обучению языку:

- строгий отбор лексико-грамматического материала;
- особое внимание к сочетаемости и многозначности лексических единиц, частотности их употребления в разговорной речи, а также к подаче лексического материала в контексте.



Опыт преподавания и создание учебных пособий по лингвострановедению оказался также чрезвычайно важным для работы с экономическим языком (Ляхова И.В., Самарина К.В. Франция в движении: панорама социальных проблем. *La France en mouvement: panorama social*: курс французского языка и страноведения. Под ред. И.В. Ляховой. М.: Вече, 2002).

Стремясь сочетать достижения филологической и педагогической науки с императивами сегодняшнего дня, требовательность с открытостью новым идеям и общению, следуя лучшим традициям преподавания французского языка в МГИМО, кафедра гарантирует качество языковой подготовки и приобретаемых студентами необходимых компетенций.

---

**Ключевые слова:** французский экономический язык, внешняя торговля, международные валютно-кредитные отношения, международная статистика и бухгалтерский учёт, логистика, маркетинг, менеджмент, страхование.

В настоящее время кафедра последовательно расширяет границы возможностей школы преподавания экономического и делового французского языка в соответствии с возникающими новыми специальными курсами на экономических факультетах МЭО, МБДА, МИЭП и ПЭК. Созданные в 1970-е – 1990-е годы учебные пособия по экономическому переводу и коммерческой корреспонденции связаны с именами И.Н. Абаршалиной, А.К. Аксёновой, Г.С. Ивановой, К.Г. Ивановым, Л.Н. Первовой, Ц.М. Ушаковой, Н.И. Малиновской, А.С. Крыловой. В 1990-е годы выходят французско-русские и русско-французские специализированные словари, созданные коллективом авторов, в том числе К.С. Гавришиной, под руководством которой издаётся также уникальный франко-англо-русский «Банковско-биржевой словарь» (Сазонов М.А., Гавришина И.Н. Банковско-биржевой словарь. Французский. Английский. Русский = Dictionnaire de banque et de bourse. Francais. Anglais. Russe = Dictionary on banking and exchange. French. English. Russian: Около 24 000 терминов. М.: Руско, 1999).

Всю полноту проблематики международных экономических отношений и внешней торговли охватывает русско-французский словарь деловой лексики, составленный Г.С. Ивановой и изданный в 2006 году:

- деловая переписка и коммерческая документация;
- производство, его управление и организация;
- бухгалтерский учёт и статистика;
- внешняя и внутренняя торговля;
- товарная и фондовая биржи;
- транспорт и страхование;
- промышленность;
- информатика;
- экономика, маркетинг, финансы;
- деньги, услуги, кредит, рынки.

Настольной книгой студентов-экономистов стало пособие, неоднократно переиздававшееся и обновлявшееся в 2000-х годах, А.К. Аксёновой, И.Н. Гавришиной, А.С. Крыловой и Г.Ф. Поповой, первый вариант которого был опубликован в конце 1990-х годов – «Французский язык для экономистов».

С 2003 года выдерживает многократные издания широко востребованное в МГИМО(У) и за его пределами пособие по экономическому переводу «Французский язык для экономистов – продвинутый этап», подготовленное О.В. Шишковской, Л.Н. Первовой, Н.В. Яковлевой и И.С. Францевой. В настоящее время готовится новое, существенно переработанное его издание.

В 1990 г. при активной поддержке ректора МГИМО А.В. Торкунова впервые в России на базе кафедры создаётся Центр делового французского языка, учреждённый совместно МГИМО и Торгово-промышленной палатой (ТПП) Парижа. Руководство Центром со дня его создания успешно осуществляется Н.И. Ма-

линовской. Студенты МГИМО и все желающие сдать экзамены на международные дипломы о свободном владении деловым французским языком получили возможность пройти курс подготовки и принять участие в международной сессии. Сотрудничество с Дирекцией образования и международных отношений ТПП Парижа на постоянной и длительной основе стало возможным благодаря высокой оценке, данной преподавательскому составу кафедры французского языка №2, которому удалось создать и предложить слушателям Центра новые учебно-методические материалы, отвечающие уровню экзаменационных требований французских партнёров. За время существования Центра около тысячи слушателей получили дипломы ТПП Парижа наряду с дипломами своих вузов.

По инициативе заведующей кафедрой Инессы Семёновны Францевой продолжаются переговоры о получении лицензии на проведение международного экзамена по французскому языку и организации стажировок для студентов и выпускников Центра во Франции. В 2004 году кандидат педагогических наук Н.А. Селиванова и кандидат филологических наук А.Ю. Шашурина создают пособие «Регионы Франции», получившее высокую оценку французских коллег в Международном центре педагогических исследований в г. Севре (Франция).

Подлинный прорыв в создании пособий обеспечили электронные средства обучения. Только за 2007/2008 учебный год были созданы электронные версии пособий И.С. Францевой «Экономика Франции сегодня» (I часть) для студентов старших курсов экономических факультетов, изучающих французский язык как второй, «Экономика предприятия» – пособие для студентов 4 курса МБДА И.Н. Гавришиной, Л.И. Бадаловой, Н.В. Яковлевой. Актуальными для преподавания лингвострановедения стали снабженные видео- и DVD-дисками пособия А.Ю. Шашуриной, Н.А. Селивановой и К.В. Сармариной «Иль-де-Франс» и «Бургундия».

С 2007 года в связи с переходом на двухуровневую систему обучения в высшей школе с учётом современных общеевропейских стандартов и компетентностного подхода, Н.А. Селивановой и А.С. Крыловой под руководством И.С. Францевой были созданы и ежегодно обновляются учебные программы для циклов «бакалавриат» и «магистратура» по следующим направлениям:

- международные экономические отношения;
- финансовая экономика (рынок ценных бумаг и производных финансовых инструментов);
  - управление рисками и страхование;
  - внешнеэкономическая деятельность;
  - рынок авиационной техники;
  - международные финансы;
  - международный бизнес;
  - международный менеджмент (программа для российско-французской магистратуры).

## ■ ФИЛОЛОГИЯ

С 2005 года преподаватели кафедры активно участвуют в конференциях и семинарах, в том числе международных, выступают с чтением лекций: И.С. Францева ежегодно читает лекции на французском языке по проблемам образования для студентов российско-французской магистратуры МБДА. С лекциями по методике преподавания французского языка в образовательных учреждениях регулярно выступает Н.А. Селиванова. Постоянно углубляющаяся специализация преподаваемого на кафедре экономического языка и возрастающая роль французского как профессионального разговорного языка в связи с расширением экономических связей с Францией требуют своего осмысления, что отражено в публикациях И.С. Францевой:

– Иностранный язык как фактор конкурентоспособности России в условиях глобализации. // В сб.: Российская экономика: пути повышения конкурентоспособности. Под. ред. А.В. Холопова. М.: Журналист, 2009;

– Проблемы преподавания иностранного языка в условиях неязыкового вуза на эконо-

мических факультетах в меняющемся мировом пространстве. // Обучение иностранным языкам. От профессионализации к профессионализму. Материалы научно-методического семинара. М.: МГИМО-Университет, 2010;

– Специальная цель – подготовка экономиста-международника. // Учитель, ученик, учебник. Материалы VI Международной научной конференции. Т.2. М.: Изд-во КДУ, 2011;

– Формирование компетентности преподавателя языка профессии: проблемы и возможности. // От профессионализации к профессиональному. Материалы второго научно-методического межвузовского семинара. М.: МГИМО-Университет, 2012 и др.

За последние годы коллектив преподавателей экономического французского языка пополнился молодыми способными преподавателями – выпускниками МГИМО Е.В. Малиновской, Е.А. Ковалевской, а также преподавателями общего языка, осваивающими язык экономики О.В. Дроздовой и Э.А. Nikolaевой.

### Об авторе

**Францева Инесса Семёновна** – к.э.н., заведующая кафедрой французского языка №2 МГИМО(У) МИД России.

### SCHOOL OF ECONOMIC FRENCH

**I.S. Franceva**

Moscow State Institute of International Relations (University), 76 Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

**Abstract:** Economic French at MGIMO-University is based on the teaching methods developed by talented Methodist practitioner assistant professor L.L. Potushanskoy. She and her colleagues G.M. Kotova, N. Kolesnikova, I.A. Yudina created well-known in our country methodical complex of three textbooks. This complex is built on clear guidelines to facilitate the natural development of language skills "from simple to complex" and represents the effective approach to language learning:

Currently, the department is constantly expanding its boundaries of school teaching economic and business of the French language in accordance with the emerging new special courses on the economics faculties.

**Key words:** French economic language, foreign trade, international monetary and credit relations, international statistics and accounting, logistics, marketing, management, insurance.

### About the author

**I.S. Franceva** – PhD., head of French department № 2, MGIMO-University.